

越汉翻译教程

GIÁO TRÌNH DỊCH VIỆT-HÁN

赵玉兰 编著



北京大学出版社

Giáo Trình Dịch Việt-Hán

越汉翻译教程

赵玉兰 编著

北京大学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

越汉翻译教程 / 赵玉兰编著. —北京: 北京大学出版社, 2002. 9
ISBN 7-301-05712-1

I. 越… II. 赵… III. 越南语-翻译-高等学校-教材
IV. H445. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 038651 号

书 名: 越汉翻译教程

著作责任者: 赵玉兰 编著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-05712-1/H · 0760

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京大学海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62753334

排版者: 华伦图文制作中心 82866441

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 8 印张 212 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

前 言

《越汉翻译教程》是北京大学越南语言文化专业高年级本科生翻译课教材。本书总结了个人多年来从事翻译工作和越语教学工作的心得体会,结合我国学生在学习越语过程中经常遇到的困难,力求做到内容有的放矢,重点突出,有助于迅速提高学生的翻译能力。

本书共分八章。基于翻译课从根本上说是一门实践课的这一认识,书中对于古今中外学者在翻译理论上长期争论不休的问题未做过多的介绍和论述,只是在第一章里介绍了一些必要的翻译理论知识。有关翻译方法和技巧的问题,也主要是在有关章节中,在通过中越两种语言对比的基础上,结合对译例的分析、比较,适当地做些介绍和说明,没有另立专章加以阐发。窃以为这样更能有的放矢,言之有物,收到较好的教学效果。

本书从第二章开始,每章都结合讲授的内容编选了大量的翻译练习,最后还选了十多篇文章,作为综合翻译练习材料。考虑到校外读者自学的需要,书后附有各章练习题的参考译文和综合翻译材料的参考译文。

本书各章所用例句和所选的翻译练习材料均摘自越南有影响的辞书、文学作品或报纸杂志,为了编写排印的方便,没有一一注明出处,在此谨向作者表示感谢。

成书过程中参考了我的老师昌瑞颐先生于八十年代编写的越汉翻译教材,获益良多,此外还得到越南朋友傅氏梅老师的热情帮助,均在此深表谢意。

由于笔者水平有限,书中疏漏或错误之处在所难免,恳切希望越语界同仁和各位读者指正。

编 者

2001年6月

目 录

前言	1
第一章 翻译理论基础知识.....	1
一、什么是翻译.....	1
二、翻译的种类.....	2
三、翻译的过程.....	4
四、翻译标准.....	17
五、做好翻译工作的基本条件.....	22
第二章 越语汉语称数法的对比和越语数词的翻译.....	28
一、系位数词的对比和翻译.....	28
二、倍数说法的对比和翻译.....	33
三、百分数说法的对比和翻译.....	37
练习题	39
第三章 越语汉语人称代词的对比和越语人称代词的翻译.....	42
一、人称代词的感情色彩	42
二、家族称谓名词用做人称代词	44
三、家族称谓名词与人称代词组合的特殊意义.....	50
四、两个特殊的人称代词“mình”和“nhà”的译法	55
五、人称代词“người ta”的翻译.....	59
练习题	61
第四章 越语中汉语借词的词义演变和翻译中对汉语借词的处理.....	66
一、汉语借词是越语词汇的重要组成部分	66
二、翻译中必须注意汉语借词的词义演变.....	67
三、汉语借词词义演变的两种主要模式	70
四、越译汉中对汉语借词的处理	78

练习题.....	82
第五章 虚词的翻译	87
一、虚词在越语中的重要作用	87
二、若干常用虚词的译法	88
练习题.....	108
第六章 成语的翻译	114
一、用同义的汉语成语翻译越语成语	115
二、尽可能保留原文的形象	120
三、译出原文成语的含义	123
四、对汉根成语的处理	126
练习题.....	134
第七章 越语汉语定语的对比及翻译	138
一、前置定语	138
二、后置定语	139
三、注意分清定语和谓语的界限	145
四、仔细识别定语修饰的范围或对象	149
练习题.....	152
第八章 长句的翻译	157
一、顺序译法	157
二、逆序译法	158
三、拆译法	159
练习题.....	162
综合翻译练习	167
各章练习题参考译文	203
综合翻译练习参考译文	224

第一章 翻译理论基础知识



一、什么是翻译

语言是人类特有的最重要的交际工具。共同语言是民族形成的基本要素。在一个民族的内部，人们运用共同语言进行交际，以交流思想，协调行为，创造文明，推进社会的发展。但人类社会是由许多操不同语言的民族或集团组成的，它们之间没有一种共同的语言作为交际工具，要彼此交流思想就必须借助一些通晓双方语言的人充当媒介，进行沟通，这个沟通的过程就是翻译。

为了揭示翻译的基本特征，许多翻译理论专著对翻译的概念做了各式各样的说明，诸如：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达了出来的东西准确而完全地表达出来。”（[苏联]费道罗夫《翻译理论概要》第9页）“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”（[苏联]巴尔胡达罗夫《语言与翻译》第4页）“翻译是用一种等值的语言（译语）的文本材料去替换另一种语言（原语）的文本材料。”（[英]J.C.卡特福德《翻译的语言学理论》第24页）“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（张培基等《英汉翻译教程》绪论）“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言中与之相适应的表现方式再现出来。”（乔增锐《译论》第24页）等等。

上面这些专著给翻译所下的定义虽然在行文用字上有些不同，但它们的基本内容是一致的，都认为翻译就是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。我们认为这也就是翻译的本质之所在。至于这种“表达”或这种“改变”，这种“替换”与原语的内容和形式相比较，是否都那么“完整”、“准确”、

“等值”，那就是翻译的质量问题了。对此，我们将在“翻译标准”一节中论述。



二、翻译的种类

语言作为人类最重要的交际工具和思维工具，它的活动范围是无所不在的。人类的全部社会生活都可以在语言中得到反映。翻译作为一种语言活动，它所触及的范围自然也就十分广阔。人们可以按照不同的标准对翻译进行分类。

（一）按翻译的工作方式来分，翻译可以分为口译和笔译。口译是指原语和译语两种语言都用口语形式；笔译是指原语和译语两种语言都用书面形式。当然，在实际工作中也有用口语形式去翻译书面语言的，这就是人们通常所说的“读译”。

口译又可以分为随声口译和同声传译两种。随声口译一般是在原文话语说完了一个句子或一个段落之后进行翻译。同声传译则是随听随译，译语的速度基本上与原语的速度保持一致。在随声口译的过程中，译者一般只能摘记原文话语中的关键词语，不可能把全部话语都记录下来，因此，要求译者要通过反复实践，练就一种“过耳不忘”的快速记忆力。同声传译多为大型的国际会议所采用。这种翻译要求译者能“一心二用”，善于同时听和说，具有边理解边转换边表达的心理素质和熟练的翻译技巧。这一般都要经过较长时间的锻炼才能获得。

（二）按翻译所接触到的语言来分，翻译可分为一种语言和另一种语言之间的翻译，以及同一种语言中古代语和现代语之间的翻译两种。今天，在国际交往日益密切的环境中，前一种翻译即一种语言和另一种语言之间的翻译的重要性是显而易见的，但后一种翻译即同一种语言中古代语和现代语之间的翻译的重要性却往往易为人们所忽视。我国是文明古国，有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。这些宝贵的精神财富是我们中华民族的无价之宝，也是世界文化宝藏的重要组成部分。然而，

由于时代的交替,语言的演变,对我国浩如烟海的古代文化典籍,我国广大读者,特别是年轻一代能看懂的已经不多。因此,把我国古代哲学、历史、地理、文学、科技等领域具有典型意义的不朽巨著译成现代汉语,使之为广大读者所了解,世代流传下去,不仅有利于弘扬民族传统,继承优秀的文化遗产,而且也有利于中外文化交流,加深世界各国人民对我国的了解。可见这种翻译也是非常必要和很有价值的。

(三)按翻译材料的语体来分,翻译可以分为文艺作品的翻译、政论著作的翻译,科技著作的翻译以及各类公文的翻译等。各种语体不同的作品都各自具有不同的语言风格。文艺作品以语言的形象性为其主要特征,通过艺术形象来反映客观现实;政论著作是对社会政治生活各种问题的阐述,具有强烈的倾向性和鼓动性;科技著作用于记述自然、社会及人类思维现象,并揭示其内在规律,语言表述要求精确、严密、简洁;公文是国家机关、公共组织传达执政方针、政策,发布法规,请示和答复问题,指导和商洽工作,报告情况,交流经验的一种重要工具,以语言运用的准确、简要、程式化为其基本特点。翻译这些不同语体的作品,不但要求译文准确、流畅,而且还要求能把它不同的语言风格表达出来。一些专业性很强的科技论著涉及许多专门知识,使用许多专门术语,这些论著的翻译,通常都由精通两种语言的同行、专家来担任。

(四)按翻译时对原材料的取舍来分,翻译可以分为全译和摘译。全译是把原文全部内容都翻译出来,摘译是有选择地把原文的部分内容翻译出来。

必须指出,我们这里所说的翻译是由一种语言的言语转换为另一种语言的言语。这和语言文字跟代表语言文字的某种符号或数码互相转换的那种翻译是完全不同的。把某种符号或数码转换成语言文字时,译者无须首先知道这些符号或数码所表达的是什么信息,只是孤立地、机械地进行一对一的翻译。而两种语言之间的翻译则截然不同,译者首先必须准确地理解原文的内容,

然后才在译文中寻找和挑选适当的表现形式把相同的内容重新表达出来。对于翻译人员来说，他所要转达的是语言信息而不是符号。语言符号在没有构成信息之前，它是毫无意义的。人们可以准确地把“他在看书”这句话译成外语，但却无法把“在他看书”译成外语。因为它没有构成信息，译者不知其所云，自然也就无法用另一种语言来表达。

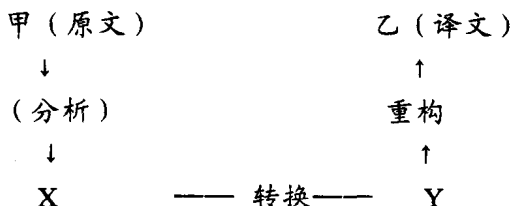


三、翻译的过程

翻译作为一种创造性的语言活动，其操作过程是十分复杂的。法国的达尼卡·赛莱斯科维奇和玛利亚娜·勒德雷尔指出：“人们在翻译时并不是由一种代码转换为另一种代码，而是领会其意思并将这种意思重新表达出来”，“翻译人员作为时而是理解别人所欲之言的读者，时而又是使别人理解自己之言的作者，非常明确地知道，他作为翻译，决不是把一种语言转换成另一种语言，而是以最易易懂的方式，把言语转达出去，把作家所欲之言和读者所欲理解之言融为一体，这就是翻译的美德和职责之所在。”（[法]达尼卡·赛莱斯特维奇、玛利亚娜·勒德雷尔合著《口笔译概论》中文版第5—6页）

苏联翻译理论家费道罗夫在他的《翻译理论概要》中谈到翻译过程时说：“翻译过程，即使有时是在特别顺利或者很容易的情况下很快地完成的也必须分为两个部分。要翻译，首先必须了解原作，必须准确地了解原作，而且译者自己能解释原作（即利用语言的表达形式，这就是说已具有翻译的因素）。其次，要翻译，就需要在进行翻译的语言中寻找和挑选适当的表现形式（词、词组、语法形式）。”（费道罗夫《翻译理论概要》第12—13页）

美国的奈达在《翻译理论与实践》中，用下列图式来显示翻译的过程。



（转引自：古今明《翻译理论中的一个新旧交替》见《中国当代翻译百论》第 16—17 页）

这就是说，奈达认为，在翻译的过程中，首先是译者对原文中的语言符号进行分析，以了解其报道的信息 X，然后再把用原语表示的信息 X 转换为用译语表示的信息 Y，并通过重构使 Y 成为完全符合译语表达方式的译文乙。

从上面各名家对翻译过程的描述可以看出，人们在进行翻译的时候，在对原文做“重新表达”之前，首先必须“领会其意思”，“准确地了解原作”，“解释原作”，然后再通过“转换”，“重构”，用译语的形式把原文的意思表达出来。

下面我们把翻译过程分为理解和表达两个阶段加以论述。当然，严格地说，在翻译实践中，特别是在把外语翻成本族语的过程中，理解和表达这两个环节是无法截然分开的。人们在理解或解释言语的时候往往会不自觉地借助本族语，在透彻地理解了原文意思的同时，脑子里会很自然地出现表达这些思想所必需的本族语的语言形式。其中都已经包含有表达的因素。同样，我们在寻找、挑选本族语的适当形式来表达原语内容的时候，又往往会通过原语和译语两种语言的比较，进一步加深了对原文的理解。可见，在整个翻译的过程中，理解和表达的关系往往是“你中有我，我中有你”，是互相渗透的。

（一）理解阶段

正确地理解原作是翻译的前提。译者必须透彻地理解了原著的内容和风格才具备翻译的基础。理解原作大致包括下列几个方面：

1. 理解语言现象 包括理解原文中每个词的理性意义即概念意义, 所指意义, 理解词汇意义与词汇意义的组合关系, 理解各个语言单位之间的结构关系(语法关系)等。这是因为, 正如苏联巴尔胡达罗夫所指出的, “词在语言体系中不是作为一个孤立的单位, 而是作为一定的、更广泛的语义群而存在的, 在这些语义群范围内的每一个词的意义在很大程度上取决于它在该语义群中的地位, 取决于它在这个语义群同其他词的语义关系, 而且, 还包括词的所指意义和语言内部意义之间的相互作用和联系。” (《语言与翻译》第 62 页) 例如:

a) Đời cha ăn mặn, đời con khát nước.

(1) { 父辈吃咸, 儿辈口渴 (前辈作孽, 后辈遭殃)

b) Ăn mặn nói ngay còn hơn ăn chay nói dối.

与其吃斋而说假话毋宁吃荤而说真话。

a) Chiếc sập gụ lâu ngày lên nước bóng loáng.

(2) { 红木榻用久了, 板面 (磨得) 油光滑亮。

b) Được thế, nó càng lên nước.

他一得势就变得更加狂妄自大, 目中无人了。

a) vở kịch này không hay.

(3) { 这个剧不好。

b) Quấy là tên người ta đặt cho nó, người ta gọi nó như thế từ bao giờ, nó không biết. Nó ở đâu đến, ai sinh ra nó, nó không hay.

阿贵是人家给他起的名字, s 人家从什么时候开始这样叫他, 他不知道。他是从哪儿来的, 是谁生的, 他也不知道。

例(1)的 a), b) 都包含有“ăn mặn”这个词。“ăn mặn”可以表示“吃咸食”或“吃荤食”这两个不同的含义。从词义结构关系来分析, a) 中的“đời cha”(父辈)和“đời con”(儿辈)是相对关系, “ăn mặn”(吃咸食)和“khát nước”(口渴)是因果关系。它们各自表示的意义是互相配对, 相辅相成的。

因此 a) 中的 “ăn mặn” 应理解为 “吃咸食” 的意思，不能理解为 “吃荤食” 的意思。同样，例(1)b) 中 ăn mặn (吃荤) 和 ăn chay (吃素)；“nói ngay” (说真话) 和 “nói dối” (说假话) 也都是相对关系。因此，这里的 “ăn mặn” 应理解为 “吃荤食” 才能与 “ăn chay” (吃素食) 的意义相配对。

例(2)的 a) ,b) 都包含有 “lên nước” 这个词。据《Từ điển tiếng Việt》(越语词典)，“lên nước” 有两个意思，①表示木器表面由于磨擦而显得光滑的状态；②表示某人狂妄自大，仗势欺人的行为。根据词义组合的要求，a) 的 “lên nước” 和 “chiếc sập gụ” (红木榻) 组合，只能表示 “表面光滑” 的意思。因为无生命的物体是不可能 “狂妄自大，仗势欺人” 的。相反，b) 中的 “lên nước” 和 “nó” 组合，则只能表示 “狂妄自大，仗势欺人” 这个意思。词义组合的正确性的基础是它的真实性。像 “红木榻用久了显得狂妄自大” 或 “他得势了更加油光滑亮” 都是客观世界里绝对不会发生的事情，这样的词义组合是不能成立的。

例(3)里的 a) ,b) 都包含有 “không hay” 这个词组。“không hay” 可以表示 “不好” 或 “不知道” 的意思。根据词义组合的要求，“không hay” 和 “vở kịch này” (这个剧本) 组合，只能是表示 “不好” 的意思。因为 “vở kịch” (剧本) 是没有感知能力的。b) 中的 “không hay” 是和上文的 “không biết” 相对应的，表示 “不知道” 的意思。

我国著名学者、翻译家朱光潜教授在《谈一词多译的误译》一文中，对许多误译的实例进行了仔细的分析，并以此为戒提醒我们说，“在翻译一篇文章时碰到一个有疑义的词怎么办呢？一个词不能单就它本身而确立它的意义，要看上下文来决定，要看字典里所举的许多意义之中究竟哪一个意义符合上下文再作出选择。如果单凭自己所记的一个词的最常用的意义，那就不免要犯错误。”（《当代文学翻译百家谈》第 171 页）朱光潜教授的这些告诫，对翻译实践是很有指导意义的。

我们在阅读外文资料的过程中，有时还会碰到这样的情况：虽然已经相当准确地理解某一语言片段中的全部词语的理性意义（所指意义），却仍然不能理解或不能准确地理解这个语言片段所表达的意义。这是什么原因呢？就语言本身来说，这主要是由于读者对这个语言片段中的不同层级的各种语法关系（结构关系）还没有透彻地理解。一个句子的意义并不是组成这个句子的所有符号意义连续相加之和，而是由这些符号的直接组成成分分层发生组合关系产生出来的。语义结构（深层结构）本身并不能直接反映客观世界，它必须通过语法结构（表层结构）才能反映客观世界。如果不能理解某个语言片段的句法结构就无法理解它所表达的意义。这也往往是造成翻译中出现误译的主要原因。

《越南独立宣言》中有这样一个句子：“*Chúng tắm các cuộc khởi nghĩa của ta trong những bể máu.*”。正确的译文应是“它们（指法国殖民者）把我们的每次起义都浸浴在血海之中”。有人把它误译为“*他们在我们革命起义的血海里洗澡*”。显然，这是由于没有理解句中的语法关系造成的。译者把使动词“*tắm*”的补语（宾语）“*các cuộc khởi nghĩa của ta*”错误地理解为“*bể máu*”的定语。

请再看下面的一个句子：“*Có thể coi khái niệm đời sống bao gồm 4 yếu tố hợp thành. Thứ nhất là điều kiện và đặc điểm, tính chất về lao động, công ăn việc làm, thu nhập của người lao động...*”（可以把生活这个概念视为由四个要素组成：第一是劳动的条件、特点和性质，劳动者的工作和收入情况……）有人把它译作“*可以把生活这个概念视为有四个要素组成：第一是劳动者劳动、工作和收入的条件、特点、性质……*”这显然也是没能正确地理解句子中的语法关系造成的。

越南《外国投资法》中有一条是这样写的：

“*Đầu tư nước ngoài là việc các tổ chức, cá nhân nước ngoài trực tiếp đưa vào Việt Nam vốn bằng tiền nước ngoài hoặc bất kỳ tài sản nào được Chính phủ Việt Nam chấp*

thuận để hợp tác kinh doanh trên cơ sở hợp đồng hoặc thành lập xí nghiệp liên doanh, xí nghiệp 100% vốn nước ngoài theo qui định của luật này.” 正确的译文应是：“‘国外投资’是指外国的组织或个人把越南政府认可的外币或任何形式的财产直接引进越南作为资金,按本法的规定,以合同为依据进行合作经营或建立合资企业、全外资企业。”有人把它译为“‘外国投资’为得到越南政府认可之外国组织或个人直接以外币或任何资产投入越南,依本法签订合同成立联营企业或外资企业以进行经营。”从译文可以看出,译者没有正确分析文中的语法结构,对原文的某些地方理解错了。例如,由于对“được Chính phủ Việt Nam chấp thuận”(得到越南政府认可)这个定语成分所修饰的对象没搞清楚,导致翻译时出现了“张冠李戴”的错误等。

2. 理解原文涉及的事物

语言是文化的载体,是反映民族文化的一面镜子。一个民族的文化,其形成和发展都离不开自己的语言。语言中储存了前人的全部劳动和生活经验,记述下民族和社会的历史发展进程。在翻译的过程中,有时译者虽能正确地分析原文的语言现象,但由于对原语民族的社会、历史、文化缺乏了解,不能充分理解原文中某些词语所指的具体内容,因而也就无法用译文正确地表达出来,甚至造成误译。

越南著名作家 Nguyễn Thi(阮诗)的小说《Những đứa con trong gia đình》(家里的孩子们)里有这样一个片段:

“Anh em gọi Việt là ‘cậu Tư’. Mỗi lần nghe, Việt lại toác miệng ra cười. Cái tiếng ‘cậu, nghe như có họ, lại vui nữa. Vậy mà trước đây, tiểu đội trưởng Tấn có hỏi, Việt chỉ nói cha bị Tây bắn chết hồi chín năm, mẹ mới bị đại bác của giặc giết hồi năm ngoái, ở nhà chỉ còn thằng em nhỏ đang ở với chú, còn người chị thứ hai thì đã đi lấy chồng xa, hiện đi công tác theo chồng, vậy thôi.”

在我国出版的译本里,相应片段的译文是:“弟兄们称阿越

为‘四舅子’。阿越每次听了就张嘴笑。这个‘舅子’，听起来似乎有亲戚关系，也很有趣。班长阿晋曾经问过他，阿越只说，父亲九年前被法国鬼子打死了，母亲去年刚被敌人的大炮打死，家里只有一个小弟弟跟叔叔一块过，大姐已经出嫁到远方，现在跟着丈夫参加了工作。”

原文中的“hồi chín năm”，字面意义是“九年那个时候”，作者具体指的是在越南人民的九年（1945—1954）抗法战争那段时间里。“cha bị Tây bắn chết hồi chín năm”是说“父亲在九年抗法战争中被法国鬼子打死”。而译者却理解为“父亲九年前被法国鬼子打死”。这是因为在理解原文时未能敏锐地把“九年”同越南人民抗法战争这段历史联系起来。

越南著名学者 Phan Ngọc（潘玉）在他的《Văn Hóa Việt Nam Và Cách Tiếp Cận Mới》（越南文化和走近它的新方法）一书中有这样一段论述：

“Nước Việt Nam không phải là Ai Cập, Ấn Độ, Trung Quốc, Hy Lạp. Nó không phải là nước tạo ra được những phát minh thay đổi được lịch sử văn hóa loài người. Tại sao? Không phải tự thân trí tuệ thua người ta. Đó là vì con người sống bằng lao động trí óc đơn thuần chưa ra đời trên chữ S này.”

这段论述按字面译成中文是：“越南不是埃及、印度、中国和希腊。她不是一个能够用自己的发明来改变人类文明史的国家。为什么？并不是因为自身的智慧不如别人，而是因为脑力劳动者（单纯靠脑力劳动谋生的人）（当时）还没有在 S 这个字母上诞生。”

可是“脑力劳动者还没有在 S 这个字母上诞生”是什么意思呢？看过这段文章的读者一定会感到莫名其妙。

原来越南的领土由北向南延伸，漫长而狭窄，其版图形状很像字母 S，所以作者用字母 S 来借喻越南。译者如果缺乏地理知识就无法理解它的含义，就无法把作者的意思正确地表

达出来，即使机械地照字面意义翻译出来，读者也难以理解。要是改译成为“还没有在形似字母 S 的越南国土上诞生”，读者就一目了然了。

可见，要正确地理解原文一个句子的内容，不仅要了解言语形式所负载的属于语言性的意义，而且还必须在了解言语意义的基础上，联系特定语境，联系具体的言语主体，运用自己已有的背景知识对句子的含义作深入细致的分析和判断，稍有疏忽就难免造成错误。

3. 理解上下文的逻辑关系

有时原文里的某个词、词组或句子可以有几种不同的意思。这时就需要我们结合自己已有的背景知识和生活体验，仔细分析上下文的逻辑关系去正确地理解这些语言单位在文中的含义。例如：

Trời đã sáng hẳn. Mấy anh nông dân đánh trâu ra đồng, họ tay cầm roi tre xua muỗi. (天已大亮，几个农民赶着耕牛朝田野走去……)

文中的“tay cầm roi tre xua muỗi”可以有两种不同的理解：“手里拿着竹鞭赶蚊子”或“手里拿着赶蚊子的竹鞭”。但前文已经说明“Trời đã sáng hẳn”（天已大亮），按常理分析，则后一种理解是正确的。大白天，一般不会有成群的蚊子出现，不大可能几个赶牛的农民都同时拿着竹鞭驱赶蚊子。

又如：

Các mặt hàng mà pháp luật cấm kinh doanh ở thị trường nội địa là: (禁止在国内市场上经营的各种商品是：)

1. Vũ khí, đạn dược… (武器、弹药……)

2. Các loại ma túy (各类麻醉品)

3. Chất nổ, pháo do nước ngoài sản xuất; chất dễ cháy; chất độc; chất phóng xạ (炸药，外国生产的爆竹；易燃品；有毒物质；放射性物质)

文中的“chất nổ, pháo do nước ngoài sản xuất”这个词